

6. Saidero, D. 2011. "Intersectional Identities and Translation Theory in Canada". In Vasta, N., Riem Natale, A., Bortoluzzi, M. & Saidero, D. (eds.). *Identities in Transition in the English-Speaking World*, Udine, Forum.
7. Tsehelska, M. (2006). *Teaching Politically Correct Language*. Retrieved 24 January 2017. Access mode: https://americanenglish.state.gov/files/ae/resource_files/06-44-1-e_0.pdf
8. Whorf, S. *Cognitive Linguistics*. Retrieved September 15, 2012 cogling.wikia.com/wiki/SapirWhorf-Hypothesis.
9. Zabolotkina V. I. 1989. *New Lexis of Modern English*. Moscow: Vysshya Shkola.
10. *Стилистические аспекты перевода : учеб. пособие для студ. учреждений высш. проф. образования* / [О.А. Сулейманова, Н. Н. Беклемешева, К. С. Карданова и др.]. – М. : Издательский центр «Академия», 2010. – 176 с.
11. Таканова О.В. Современное профессионально направленное языковое образование студентов в неязыковом вузе. // Пути формирования лингвокультурологической компетенции: традиции и инновации. – Барнаул, Изд. Алтайского гос. университета, 2015. Access mode: <http://elibrary.ru/item.asp?id=24266162>

АРХИПОВ Д.В. (Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина)

О ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЯХ УСЕЧЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Создание усечений – естественная тенденция, характерная для английского языка на протяжении многих веков. Интенсивность развития мировых экономических и общественно-политических процессов, другие экстралингвистические факторы приводят ко все большему распространению всевозможных усечений в современном английском языке. Можно сказать, что образование и употребление усечений превратилось сегодня в один из наиболее активных языковых процессов.

В современной лингвистике много внимания уделяется выяснению причин возникновения усечений, их социолингвистической обусловленности, месту в словообразовательной системе языка. Одно из центральных мест занимает исследование семантики усечений.

Многие исследователи отмечают, что при образовании усечения существуют как фонетические варианты исходных слов. Их полное обособление возможно только в ходе длительного функционирования в речи, когда полное наименование исчезает из употребления, а усеченное слово обретает полную семантическую самостоятельность, например как это произошло в случае со словом *pub* (*pub* – *public house*).

В таких случаях семантическая связь между полной и сокращенной формами слова может быть частично или полностью утрачена. Так этимологическую связь между словами *fan* (*fanatic*), *vamp* (*vampire*), *cab* (*cabriolet*), *van* (*caravan*), *cuss* (*customer*) можно установить только с помощью диахронного исследования.

Есть мнение (О. Мешков и др.), что при создании, например, таких усечений, как *doc* (*doctor*), *math* (*mathematics*), можно вести речь о создании стилистического варианта слова.

Отмечается, что при возникновении сокращенного слова полная форма может и вовсе отпасть. Так, например, из английского языка исчезло слово *avantgarde* после возникновения сокращенного *vanguard* (авангард). В некоторых случаях одна из форм слова исчезает, будучи вытесненной другой. Так произошло, например, с полными формами слов *chap* (*chapman*), *brandy* (*brandywine*).

Ряд лингвистов (Г. Марчанд и др.) считают, что при исчезновении полного слова из языка усечение перестает быть сокращением, а воспринимается как полное слово. По их мнению, когда сокращение теряет свою связь с более длинным полным словом, оно перестает относиться к словообразованию, так как становится лексической единицей, не связанной с производящим словом. В таких случаях полную форму можно восстановить лишь при изучении этимологии слова.

При образовании усечений часто возникает явление омонимии. Такие усечения-омонимы можно разделить на две группы. К первой группе относятся усечения, по форме совпадающие с уже существующими полными словами, но никак не связанные с ними по смыслу: *camp* (campaign) и *camp* (лагерь), *art* (artillery) и *art* (искусство).

Другую группу омонимов составляют многозначные усечения. При сокращении различных многосложных слов их первые части могут совпадать, образуя омонимы-усечения. Например, *sub* (subeditor), *sub* (subaltern), *sub* (subject), *sub* (submarine), *sub* (subscription).

Как показывают исследования, при изменении структуры слова, сокращении его части достаточно часто происходит также изменение семантического значения слова.

Семантика усеченной единицы может частично или полностью не совпадать с семантикой исходной единицы. У усечений может происходить сдвиг или перенос значения в сравнении с полным наименованием.

Проанализируем, например, семантическое значение усечения *varsity*. У усечения *varsity* происходит расширение значения. При образовании *varsity* от *university* денотативные значения этих слов совпадают. Они обозначают «высшее учебное заведение». Усечение *varsity* имеет разговорную окраску. *Having finished school, he made the varsity.*

Однако, у данного усечения путем метонимического переноса развилось новое значение – «университетская спортивная команда». В американском варианте английского языка это усечение используется в этом значении. *We play on the varsity.* (Мы играем за команду университета).

Значение «университет» является устаревшим или используется в некоторых вариантах английского языка: в британском английском, в индийском варианте и в некоторых других.

Усечение *varsity* может являться и прилагательным. Это прилагательное также имеет разговорную окраску. В этом случае у усечения *varsity* происходит сужение значения. Как прилагательное «университетский» оно используется для описания мероприятий, связанных с Оксфордским и Кембриджским университетами (а не всеми университетами), особенно спортивных мероприятий.

Varsity match (ежегодные соревнования Оксфордского и Кембриджского университетов).

Написание и произношение усечения *varsity* отражает старое произношение слова *university*.

Или, например, слово *fax* (facsimile). Усечение *fax* образовалось от второго значения слова *facsimile*. Значение усечения *fax* расширяется посредством метонимического переноса. Это усечение обозначает не только аппарат факс, но также связь по факсу и сообщение, которое посылается по факсу. Таким образом, у этого усечения происходит дальнейшее развитие значения. От усечения *fax* с помощью конверсии образуется глагол *to fax* (посылать по факсу). Можно отметить, что меняется написание этого усечения. Оно напоминает полное слово, состоящее из трех букв, которые образуют закрытый слог.

Таким образом, можно проследить определенную тенденцию изменения лексико-семантического значения усеченной единицы. Чаще всего у усечений происходит расширение или сужение значения, что открывает новые границы в изучении семантики не только усечений, но и сокращенных лексических единиц в целом.

Появление и использование усечений – закономерное объективное явление, вытекающее из прагматической потребности общества и нужд языковой системы. Они выступают как более удобные лексические символы, соответствующие актуальным тенденциям развития современного общества. При этом усечения не остаются на периферии словарного состава, а становятся достоянием всего языкового коллектива, отражают важные социальные понятия, употребляются для обозначения предметов реальной действительности в повседневной жизни, в политике, науке, экономике и т. д. Некоторые единицы стали базовыми, наиболее частотными и значимыми словами нашего времени.

Усечения являются одним из самых распространенных типов сокращений. Наблюдающиеся масштабы распространения усечений представляются существенным фактором, который заслуживает изучения, оценки и определения адекватного подхода к закономерностям их функционирования.